

2011 ATLANTIS

William Shakespeare

ZKROCENÍ ZLÉ ŽENY

Z angličtiny přeložil a Poznámku
překladaatele napsal Martin Hilský
(brož., 132 s., 166 Kč)

Zkrocení zlé ženy je jedna z nejhranějších, ale také nejkontroverznějších her Williama Shakespeara, neboť Petruchiovo „krocení“ Kateřiny je, jak bylo dobovým zvykem, velmi brutální. Kateřina si však právě pro svou výmluvnost získává ve hře zcela výjimečné postavení. Její slovní pŕtky s Petruchiem připomínají neobyčejně prudký a agresivní slovní šerm, v němž se Kateřina Petruchiovi zcela vyrovná, dokonce ho mnohdy předčí. Právě tento její naostřený jazykový vtíp propŕjčuje hře neobyčejnou komediálnost a divadelní energii a ve svém ŕčinku narušuje konvenční raně moderní představu mužské a ženské role.

Ludvík Vaculík

RUŠNÝ DŮM

/Loutí 1960 – Praha 1961/
(váz., 272 s., 308 Kč, druhé vydání)

Rušný dŕm vyšel poprvé v roce 1963 v nakladatelství Čs. spisovatel v edici Život kolem nás. Do druhého vydání Ludvík Vaculík zařadil na začátek dopis, který mu k *Rušnému domu* poslal 3. 7. 1962 Ivan Klíma, tehdejší redaktor nakladatelství Čs. spisovatel. Na konci svazku jsou s ŕvodní poznámkou Ludvíka Vaculíka otišřeny dobové recenze, které vyšly v dubnu a květnu 1963; jejich autory jsou Milan Jungmann, Václav Běhounek, Jan Binder, Miloš Pohorský a Irena Zítková.

V roce 2011 autor na záložku napsal:

„Pozvali mě do nakladatelství na druhou hodinu. Měl jsem se dovědět, proč můj rukopis nevydají. Ale něco se tam stalo, neměli na mne čas, měl jsem počkat. Každou chvíli kolem mne někdo přeběhl a omluvil se, mám počkat. Až běžela soudruška Neumannová. Pozvala mě k sobě, aby mi předběžně řekla, co se mám potom dovědět podrobněji. Můj rukopis popírá stranickou politiku na úseku výchovy a hájí jakési jen osobní ideje. Seděl jsem dál na chodbě, a šel kolem Adolf Branald, ale nevěděl jsem ještě, že je to on. Ptal se, zda se mnou už někdo mluvil. Řekl jsem, že jen soudruška Neumannová. ‚Co ti řekla?‘ – ‚Řekla, že popírám stranickou politiku ve výchově... ale to byl můj ŕmysl,‘ dodal jsem zlostně. Zamyslel se, pak řekl: ‚To je téma! Ale to bys to musel dobře napsat...‘ Zeptal se, kde pracuju a zda si můžu vzít na půl roku dovolenou. Literární fond by mi dal stipendium. To se stalo. Co jsem potom napsal a odevzdal, také neprošlo hladce. O tom mluví dopis Ivana Klímy.

Když jsem tuto knihu četl teď, snad poprvé od jejího vydání, šla na mne ŕzkost a vracela se ta hrůza, která je za tím textem a nemohla se otevřeně projevit. Paní Vaculíková, ta to vŕbec nemŕže číst, jak ji ta doba dusí. A přece byla kniha kritikou přijata dobře: jako znamení, že se cosi obrací. Myslím si, že na rozdíl od děl, jež o té době psala zvenčí, toto je psáno zevnitř.“

William Shakespeare

HAMLET, DÁNSKÝ PRINC / HAMLET, THE PRINCE OF DENMARK

Z angličtiny přeložil, ŕvodní studii
a poznámky napsal Martin Hilský
(váz., 548 s., 457 Kč, třetí vydání)

V ŕvodní studii se Hilský věnuje vzniku a výkladu této slavné tragédie. Následují anglický originál hry a jeho český překlad, které jsou uspořádaný na stránkách proti sobě a opatřeny poznámkami pod čarou. Anglické poznámky fungují jako malý shakespearovský slovníček, české poznámky upozorňují čtenáře na klíčové souvislosti. Následuje Příběh Amleta, prince jutského od Saxa Grammatica v překladu Heleny Kadečkové. Svazek uzavírá studie Daniela Příbyla Hamlet v českém divadle a Soupis českých inscenací Hamleta.

Günter Grass
PŘÍBĚHY Z TEMNÉ
KOMORY

Z němčiny přeložil Jiří Stromšík
(váz., 176 s., 251 Kč)

Knihy *Příběhy z temné komory* částečně navazují na předchozí autobiografii *Při loupání cibule* (Atlantis 2007). Je stylizována jako kritické vzpomínání osmi vypravěčových dospělých dětí (pocházejících od čtyř matek) na ne vždy lehké dětství s otcem – slavným spisovatelem, pro nějž bylo dílo vždy důležitější než rodina. Za jejich hlasy se samozřejmě skrývá vlastní vypravěč, otec, který si tyto děti „možná jen vymyslel“, přitom však nijak nezakrývá, že jde – částečně – o Grassovu rodinu, přesněji: rodiny a jejich složité vztahy. Vzniká tak rafinované balancování na hranici autentické reality a čiré fikce: „Jsou to jen pohádky, ale vaše, které jsem vás nechal vyprávět,“ říká vypravěč v závěru na adresu skutečných–vymyšlených dětí. Magicko-realistickým pólem této hry je postava rodinné přítelkyně, fotografky Marušky, která se svým starodávným fotoaparátem Agfa-Box doslova čaruje: její „dokumentární“ rodinné snímky neukazují jen to, co je tady a teď, ale i minulé a budoucí osudy zachycených osob, jsou „vševidoucí“: jako každé umění dotvářejí jednotlivé útržky reality do sice fantazijního, ale smyslem nadaného celku.

William Shakespeare
BÁSNĚ

Z angličtiny přeložil a Poznámku
překladaatele napsal Martin Hilský
(brož., 186 s., 192 Kč)

Jako další svazek díla Williama Shakespeara v brožovaném vydání s Poznámkou překladatele vyšly *Básně*. Svazek obsahuje dvě narativní básně, *Venuše a Adonis* a *Znásilnění Lukrécie*, a metafyzickou báseň *Fénix a hrdlička*. Báseň *Venuše a Adonis* založila věhlas Williama Shakespeara, stala se bestsellerem a patří k vzácným skvostům erotické poezie anglické renesance.

Louis Ferdinand Céline
FÉERIE PRO JINDY I
Román

Z francouzštiny přeložila
a doprovodný komentář sestavila
Anna Kareninová
(váz., 196 s., 274 Kč)

V legendární *Cestě do hlubin noci* vnesl Céline do prózy slova, která v literatuře nikdo nepoužíval; ve Féerii pro jindy pracuje podobně novátorsky s rytmem a hudbou jazyka. Rozervanými segmenty vět a unikátním stylem jsou tyto prózy důkazem Célinova obrovského literárního génia. Líčí v nich svůj útěk po osvobození Paříže, pobyt v dánském exilu, uvěznění, obvinění z kolaborace, najdeme zde ovšem i reminiscence z pařížského Montmartru, kde Céline žil a měl své přátele. První svazek, *Féerie pro jindy I*, se otevírá atmosférou před Célinovým odchodem z Paříže a pokračuje Célinovým pobytem na individuální cele v oddělení odsouzených na smrt ve věznici v Kodani. Zde začíná Féerii psát v březnu 1946 a světuje se o tom v dopise své ženě:

„Začal jsem bombardováním Paříže – z Gena Paula udělám dirigenta Bombardování – všechno řídí svou holí z podstavce Moulin de la Galette – čerchmant jak všechno křiví, nadouvá, vzdouvá, bortí se domy – Všechno se převrací – duch jeho obrazů se stává skutečností – Je to Sabath na Popolu – a pak jak hned zkraje přijde Milonová a všichni ty lidi, co za každou cenu chtějí, abych jim vepsal věnování do jejich knih, než budu zastřelen.“

Bombardováním Paříže nakonec začíná druhý svazek *Féerie pro jindy II*. O něm Céline píše ve fiktivním rozhovoru z roku 1954:

„Má v sobě víc z básně než z románu. Je to lyricko-groteskní balet, vidina zlého snu, zhudebněná v přerývaném trýznivém rytmu – Kolem obrovitého zvířecky hloupého netvora Normance a sadistického pořadatele masakru Julka manévruje lidstvo ve válečném stavu. Sám autor přijímá rány osudu a rány od svých bližních a přiděluje si roli klauna, na něhož se v závěru snese sprška stránek rukopisů, které se ve skutečnosti navždycky ztratily.“

**Knihy objednejte na adrese: ATLANTIS, spol. s r. o., PS 374, Česká 15, 602 00 Brno,
tel. a fax 542 213 221, e-mail: atlantis-brno@volny.cz, www.atlantis-brno.cz**